

OOSTENDE

GEDURENDE DE

DUITSCHER BEZETTING.

OOSTENDE

PENDANT

L'OCCUPATION ALLEMANDE.

(19 Oktober 1944)



Uitgave E



Prijs 0,10

OOSTENDE

druck De Vlaamse Vlaamsvaarschen steenweg, 107

STADT OOSTENDE

Bekanntmachung*Kommandantur-Befehl*

Zur Erleichterung der Verpflegung der hiesigen Bevölkerung ergeht der Befehl dasz alle nicht ortsansässigen Personen in der nächsten Woche Ostende zu verlassen haben. Die Anmeldung geschieht beim Bürgermeisteramt. Die Abreise erfolgt gemeinsam bis Brüssel. Weiterfahrt von dort bleibt anheingestellt.

Wer ausserdem selbst den Wunsch hat, aus Ostende abzuwandern, kann sich den Transporten anschliessen und hat sich zu diesem Zweck ebenfalls beim Bürgermeisteramt zu melden.

Ostende, 22 November 1914.

Die Kaiserliche Kommandantur,
von BERNUTH,
Oberstleutnant und Ortskommandant.

STAD OOSTENDE

Bericht*Befehl der Commandantur*

Ten einde de bevoorrading der regelmatige bevolking te vergemakkelijken, wordt het bevel gegeven aan alle personen, te Oostende niet woonachtig, de stad te verlaten in den loop der toekomende week.

De belanghebbenden moeten zich ten stadhuize, bureel der bevolking, laten inschrijven. De reis zal in gemeenschap tot Brussel plaats hebben; dezen, die verder dan

Brussel willen reizen, zullen zich tot de overheden moeten wenden.

De andere personen, die begeeren Oostende te verlaten, zullen zich mogen bij deze verzending vervoegen, op voorwaarde zich ook, te dien einde, te laten inschrijven, ten bureele der bevolking.

Oostende, 22 November 1914.

De keizerlijke commandantur,
von BERNUTH,
Oberstleutnant et Ortskommandant.

VILLE D'OOSTENDE.

Avertissement*Ordre de la Commandanture*

Afin de faciliter le ravitaillement de la population régulière de la ville, ordre est donné à toute personne non domiciliée à Ostende, d'avoir à quitter la ville dans le courant de la semaine prochaine.

Les intéressés doivent se faire inscrire à l'hôtel de ville, bureau de la population. Le voyage se fera en commun jusqu'à Bruxelles; pour les destinations situées au delà de Bruxelles, les intéressés auront à s'adresser aux autorités.

Les autres personnes qui désirent quitter Ostende peuvent se joindre au transport, à condition de se faire également inscrire, à cet effet, au bureau de la population.

Ostende, le 22 novembre 1914.

La commandanture impériale,
von BERNUTH,
Oberstleutnant et Ortskommandant.

Letzte Warnung an den Englischen und Französischen Staatsangehörigen

Den in den Ausländerlisten aufgeführten englischen und französischen Staatsangehörigen ist unterschriftlich zu eröffnen, dass sie sich noch im laufe dieser Woche persönlich auf der Kaiserlichen Kommandantur, Büro des Militärpolizeimeisters, zu melden haben.

Wer sich bis zum 28. d. Mts. nicht persönlich gemeldet hat, wird festgenommen.

Ostende, 24 November 1914.

Die Kaiserliche Kommandantur,
von BERNUTH
Oberstleutnant und Ortskommandant.

VILLE D'OSTENDE

Dernier avertissement aux résidents Anglais et Français.

Il est expressément rappelé aux résidents anglais et français qu'ils doivent se déclarer personnellement, dans le courant de cette semaine, à la Commandanture Impériale allemande, bureau du Polizeimeister militaire.

Celui qui ne s'est pas déclaré en personne avant le 28 de ce mois, sera arrêté.

Ostende, le 24 novembre 1914.

La Commandanture Impériale,
von BERNUTH.
Oberstleutnant und Ortskommandant.

Laatste Waarschuwing aan de Engelsche en Fransche inwoners

Aan de Engelsche en Fransche inwoners wordt uitdrukkelijk herinnerd dat zij zich persoonlijk, in den loop dezer week, moeten aangeven bij de Keizerlijke Duitsche Commandantuur, Bureau van den Militairen Polizeimeister.

Wie zich in persoon niet aangegeven heeft vóór den 28 dezer maand, zal aangehouden worden.

Oostende, 24 November 1914.

De Keizerlijke Duitsche Commandantuur,
von BERNUTH,
Oberstleutnant en Plaatscommandant.

CITY OF OSTEND

Last Notice to British and French Residents

It is expressly reminded to British and French Residents that they are expressly requested to report themselves personally in the course of this week to the German Imperial Commandanture, at the Military Police Officers' Office.

Those who would not have reported themselves personally there before the 28th. inst. will be arrested.

Ostend, November 24th 1914.

The German Imperial Commandanture,
von BERNUTH,
Oberstleutnant and Ortscommandant.

— 6 —

Bekanntmachung.

Die Belgische Regierung hat in dem von Deutschen Truppen besetzten Gebiet Wehrpflichtigen einiger jungerer Jahrgängen Gestellungsbefehle zugehen lassen. Diese belgischen Befehle sind ungültig. In dem von deutschen Truppen besetzten Teil des Landes gelten für alle Einwohner nur die Befehle den Kaiserlich Deutschen Militär Behörden.

Es wird den Empfänger belgischer Gestellungsbefehle hiermit ausdrücklich verboten, diesen Folge zu leisten.

Wehrpflichtigen dürfen künftig den Bereich ihrer augenblicklichen Aufenthaltsortes (Stad oder Landgemeinde) ohne Genehmigung des deutschen Behörde nicht mehr verlassen, widrigenfalls ihre Familie haftbar gemacht wird.

In besitz einer Gestellungsbefehls oder einen Erkennungs-marke getroffene Wehrpflichtige werden als Kriegs-gefangene behandelt.

Brugge, den 19 November 1914.

In auftrage :

Der Militär-Gouverneur von West-Flandern,
von KRAMSTA,
Generalleutnant.

◆

Bekendmaking

De Belgische Regeering heeft in het gebied door de Duitsche troepen bezet aan weerplichtigen van eenige jongere jaargangen bevelen tot oproeping laten toekomen. Deze Belgische bevelen zijn ongeldig. In het door Duitsche troepen bezette gedeelte van het land zijn voor alle inwoners uitsluitelijk de bevelen van de Keizerlijke Duitsche Krijgsoverheid geldig.

Hiermede wordt aan de ontvangers der Belgische bevelen tot oproeping uitdrukkelijk verboden aan deze gevolg te geven.

Weerplichtigen mogen in 't vervolg het bereik hunner

— 7 —

togenwoordige verblijfplaats (stad of gemeente) zonder goedkeuring der Duitsche overheid niet meer verlaten, anders zal hunne familie verantwoordelijk gemaakt worden.

Weerplichtigen, die in het bezit zullen gevonden worden van een bevel tot oproeping of van een erkenningsmedalie, worden als krijgsgevangene behandeld.

Brugge, 19 November 1914.

Bij bevel :

De Militaire Gouverneur van West-Vlaanderen,
von KRAMSTA,
Luitenant-Generaal.

◆

Avis

Dans la partie du pays occupée par les troupes allemandes, le Gouvernement Belge a fait parvenir aux miliciens de plusieurs classes des ordres de rejoindre. Ces ordres belges ne sont pas valables. Il n'y a que les ordres de l'autorité militaire de l'empire allemand qui sont valables dans la dite partie du pays.

Il est strictement défendu à tous ceux qui reçoivent des ordres belges d'y donner suite.

A l'avenir les miliciens ne devront plus quitter leur lieu actuel de résidence (ville ou commune) sans y être spécialement autorisés par l'Administration allemande.

En cas de contravention, la famille du milicien sera également responsable.

Les miliciens se trouvant en possession d'un ordre de rejoindre ou d'une médaille de la matricule, seront traités comme prisonniers de guerre.

Bruges, le 19 novembre 1914.

Par Ordre :

Le Gouverneur Militaire de la Flandre Occidentale,
von KRAMSTA,
Lieutenant-Général.



STADT OSTENDE

Bestimmungen ueber Kohlenbeschaffung

Bestellung und Abschluss

Alle Händler und Private bestellen ihre Vorräthe an Kohlen (mindestens ein Waggon) stets mehrere gemeinsam bei demselben Lieferanten, unmittelbar bei den Gruben oder Grosshändlern.

Der zum Abschluss nothige Briefverkehr nimmt folgenden Weg:

Der Besteller nehergibt den Brief offen der Ortskommandantur.

Die Adresse lautet: *An den Armee-Postdirektor 4.*

Ein zweiter Briefumschlag mit der Adresse des Lieferanten muss eingelegt werden; der Armee-Postdirektor lässt dann die Briefe an den Lieferanten bestellen. Die Antwort erfolgt auf denselben Wege, wobei der Lieferant seinen Brief offen (unter Beilegung eines Briefumschlages mit der Adresse des Bestellers) wieder an den Armee-Postdirektor 4 schickt; dieser befördert die Briefe an die Besteller zurück.

Ostende, 30 November 1914.

O. WINS,
Major und Ortskommandant.

STAD OOSTENDE

Bericht betreffend de aanschaffing van Kolen

Alle kolenhandelaars en bijzonderen moeten hunnen voorraad van kolen bestellen (ten minsten eenen wagon en zoo noodig met verschilligen in gemeen) bij denzelfden leverancier, rechtstreeks aan de koolmijnen of bij de handelaars in 't groot.

De noodige briefwisseling neemt de volgende richting:

De koper geeft zijnen brief open aan den Plaatskommandant.

Het adres luidt: *An den Armee-Postdirektor 4.*

Een tweede briefomslag met het adres van den leverancier

moet terzelfder tijd besteld worden. De Leger-Postdirekteur laat dan die brieven aan die leveranciers worden. Het antwoord volgt denzelfden weg. De leverancier bestelt zijnen brief open (vergezeld van een briefomslag met het adres van den koper) aan den heer Directeur van den Legerpost 4; deze overhandigt den brief weder aan den koper.

Oostende, 30 November 1914.

O. WINS,
Majoor en Plaatskommandant.

VILLE D'OSTENDE

Avis relatif à l'acquisition de Charbon

Tous commerçants et particuliers doivent commander leurs provisions de charbon (au moins un wagon à la fois et au besoin à plusieurs en commun) chez le même fournisseur, directement aux charbonnages ou chez les négociants en gros.

La correspondance nécessaire prend la direction suivante:

L'acheteur remet sa lettre ouverte au Commandant de la Place.

L'adresse est libellée comme suit:

An den Armee-Postdirektor 4.

Une seconde enveloppe portant l'adresse du fournisseur doit être remise en même temps. Le Directeur des Postes de l'Armée 4 fait parvenir ces lettres aux fournisseurs. La réponse suit la même voie. Le fournisseur remet sa lettre ouverte (accompagnée d'une enveloppe portant l'adresse de l'acheteur) au Directeur des Postes de l'Armée 4; celui-ci fait parvenir la lettre à l'acheteur.

Ostende, le 30 novembre 1914.

O. WINS,
Major und Ortscommandant.

Bericht

Prijs der Levensmiddelen.

Daar de stijgende schaarsheid der levensmiddelen en koopwaren, zekere personen zonder geweten kan aanzetten om de verhooging der prijzen te verwekken, brengt de Burgemeester ter kennis van de bevolking dat het art. 311 van het Strafwetboek strengelijk zal toegepast worden op de uithongeraars der bevolking.

Dit artikel luidt als volgt:

ARTIKEL 311.

De personen, die door eenige welkdanige bedriegelijke middelen, de verhooging der prijzen der Eet- en Koopwaren zullen veroorzaakt hebben, zullen gestraft worden met eene gevangzitting van een maand tot twee jaar en eene boete van 300 tot 10.000 frank.

Oostende, den 3 December 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

Avis

Prix des Vivres

La rareté croissante des vivres et marchandises pouvant amener certaines personnes, sans scrupules, à provoquer la hausse des prix, le Bourgmestre porte à la connaissance du public que l'article 311 du Code pénal sera rigoureusement appliqué aux affameurs de la population.

Cet article est conçu comme suit:

ARTICLE 311

Les personnes qui par des moyens frauduleux quelconques auront opéré la hausse du prix des denrées ou marchandises, seront punies d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 300 à 10.000 francs.

Oostende, le 3 décembre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.

Belangrijk bericht

Om de handelsverrichtingen te vergemakkelijken en ten einde gedeeltelijk in de betaling te kunnen voorzien van de requisities van het bezettingsleger, heeft de stad kasbons van 1, 5 en 20 frank uitgegeven betaalbaar op 31 Maart 1915.

Daar de uitbetaling dezer bons in allen gevalle verzekerd is, moeten zij voor hunne nominale waarde aanvaard worden en kunnen zij geen aanleiding geven tot speculatie, onder straf van de toepassing van het artikel 311 van het strafwetboek.

De namaking van die bons, alsmede hunne uitgave of poging tot uitgave, worden gestraft met de volgende straffen voorzien door het strafwetboek :

Art. 175. — Degenen, die de titels door de gemeenten uitgegeven, ten welken titel ook, zullen nagemaakt of vervalscht hebben, zullen gestraft worden met 10 tot 15 jaar dwangarbeid, indien de uitgave in België is gedaan, en met de opsluiting, indien de uitgave in den vreemde plaats had.

Art. 176. — Zullen als vervalschers gestraft worden degenen die, in overeenkomst met dezelve, zullen deelgenomen hebben aan de uitgave of aan de poging tot uitgave van deze titels.

Art. 177. — Wiedanig, zonder zich plichtig gemaakt te hebben aan de uitgave voorzien in het voorgaande artikel, zich met voorafgaande kennis deze nagemaakte of vervalschte titels zal aangeschaft hebben, en ze zal uitgegeven of getracht hebben uit te geven, zal gestraft worden met eene gevangzitting van één tot vijf jaren.

Art. 178. — Degene die deze nagemaakte of vervalschte titels weer in omloop zal gebracht hebben, na derzelve gebreken te hebben erkend of doen erkennen, zal gestraft worden met eene gevangzitting van eene maand tot één jaar en eene boete van vijftig tot duizend frank.

Oostende, den 4 December 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

Avis important

Pour faciliter les transactions commerciales et permettre de faire face partiellement au paiement des réquisitions de l'armée d'occupation, la ville a émis des bons de caisse de 1, 5 et 20 francs, remboursables le 31 mars 1915.

Leur remboursement étant en toute hypothèse assuré ils doivent être acceptés au pair et ne peuvent faire l'objet d'une spéculation sous peine d'application de l'article 311 du Code pénal.

La contrefaçon de ces bons, ainsi que leur émission ou tentative d'émission, sont punies des peines suivantes prévues par le Code pénal :

Art. 175. — Ceux qui auront contrefait ou falsifié des titres légalement émis par des communes, sous quelque titre que ce soit, seront punis de 10 à 15 ans de travaux forcés, si l'émission a eu lieu en Belgique, et de la réclusion si l'émission a eu lieu à l'étranger.

Art. 176. — Seront punis comme les faussaires ceux qui, de concert avec eux, auront participé soit à l'émission ou à la tentative d'émission de ces titres.

Art. 177. — Quiconque, sans s'être rendu coupable de la participation énoncée au précédent article, se sera procuré, avec connaissance, ces titres, contrefaits ou falsifiés, et les aura émis ou tenté de les émettre, sera puni d'un emprisonnement de un à cinq ans.

Art. 178. — Celui qui aura reçu pour bons des titres, contrefaits ou falsifiés, les aura remis en circulation, après en avoir vérifié ou fait vérifier les vices, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à mille francs.

Oostende, le 4 décembre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.

Bekanntmachung

betreffend Leuchtgasverbrauch

Von Mittwoch, den 9. Dezember 1914, an werden bis auf Weiteres die Gasuhren sämtlicher Privatanschlussnehmer dahier gesperrt. Der Verbrauch von Leuchtgas für Leucht-, Heiz- und Kochzwecke durch Private ist daher bis zur Wiederaufnahme des Vollbetriebes des Gasanstalt Ostende verboten. Ausnahmen greifen nur Platz für Kaiserliche und städtische Amtsräume, für Wohnungen Deutscher und für Quartiere Deutscher Truppen.

Ostende, den 9 December 1914.

Der Kommandant,
I. V.
(gez.) BITTINGER.

Bericht.

aangaande het gebruik van gas.

To rekenen van Woensdag, 9 December 1914, tot later bericht zullen alle gasmeters der bijzondere abonneuten gesloten blijven.

Het verbruik van gas voor de verlichting, de verwarming en de keuken, wordt dus verboden tot op het oogenblik dat de exploitatie van het gasgesticht zal hernomen worden.

Uitnemingen aan dit verbod mogen maar geduld worden voor de officiële gebouwen bezet door de Keizerlijke troepen of door de stadsdiensten, en voor de woningen of appartementen bewoond door duitche officieren.

Oostende, den 9 December 1914.

De Kommandant,
(get.) BITTINGER.

Avis

relatif à la consommation du gaz d'éclairage

A partir de mercredi, 9 décembre 1914, jusqu'à nouvel ordre, tous les compteurs à gaz des abonnements privés doivent être fermés.

L'emploi du gaz pour l'éclairage, le chauffage et la cuisine est donc défendu jusqu'à la reprise de l'exploitation de l'Usine à gaz d'Ostende.

Des exceptions ne peuvent être tolérées que pour les bâtiments officiels occupés par les troupes impériales ou par les services de la ville, et pour les habitations ou les appartements d'officiers allemands.

Ostende, le 9 décembre 1914.

Le Commandant,
(s.) BITTINGER.

Bekanntmachung

Der Schlosser August Sucoud hatte sich an der Uebermittlung von Nachrichten über deutsches Kriegsmaterial im Ausland beteiligt. Er ist der Spionage überführt, vom Feldgerecht zum Tode verurteilt und am 4. Dezember in Brugge erschossen.

Brugge, den 4. Dezember 1914.

VON SCHRODER.
Admiral.

Bericht.

August Sucoud, slotmaker, heeft deelgenomen aan het overbrengen in het buitenland van inlichtingen over Duitsch oorlogsmateriëel. Hij is als spioen plichtig bevonden, door het veldgerecht ter dood veroordeeld en op 4 December te Brugge doodgeschoten.

Brugge, den 4. December 1914.

VON SCHRODER,
Admiraal.

Avis

Le nommé Auguste Sucoud, serrurier, a participé à la communication à l'étranger de renseignements sur le matériel de guerre allemand. Il a été trouvé coupable d'espionnage, le conseil de guerre l'a condamné à mort et il a été exécuté à Bruges le 4 décembre.

Bruges, le 4 décembre 1914.

VON SCHRODER.
Amiral.